

سلسلة
في
تاريخ العرب والاسلام

دراسة
في
أوراق البردي العربية
دراسة تاريخية وثائقية

تحقيق ونشر ونقد وتعليق

رستم أحمد السامي

كلية الآداب — جامعة الزقازيق

١٩٨٢

سلسلة
في
تاريخ العرب والاسلام

دراسة
في
أوراق البردي العربية
دراسة تاريخية وثائقية

تحقيق ونشر ونقد وتعليق

رستم أحمد السامي

كلية الآداب — جامعة الزقازيق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقديم

نبذة تاريخية

هن

مجموعة Schott - Reinhardt بجامعة هايدلبرج

تعتبر مجموعة جامعة هايدلبرج بألمانيا الاتحادية ثانياً مجموعات البردى بعد مجموعة فينا ، من حيث القيمة العلمية والكم العددي (١) ، فقد زاد عددها عن ٢٠٠٠ بردية بها نسبة كبيرة مكتوبة باللغة العربية أو العربية والعبرية ، والقليل منها مكتوب بالمصرية القديمة ، والقبطية ، والعبرية والبهلوية (الفارسية) أو اليونانية .

وتنسب المجموعة كلها الى عالين المانيين من جامعة هايدلبرج أولهما Reinhardt الذي تمكن من شراء مجموعة من بردى الفيوم والأشمونين وأخميم لحساب مكتبة الجامعة في ٣٠ يونيو سنة ١٨٩٧ م ، ثم اشترى راينهاردت مجموعة أخرى في ٢٦ مايو سنة ١٨٩٩ م ضمها الى المجموعة الأولى بالجامعة ، وفي أثناء اقامته بمصر في المدة من سنة ١٨٩٤ الى سنة ١٨٩٩ م كان قد اشترى مجموعة كبيرة ولطيفة من البردى (حوالى ١٠٠٠ بردية) من بينها الكثير من البرديات العربية وأحضرها معه ، وكان يفكر في دراستها ونشرها بنفسه ، الا أن الأجل واغاه سنة ١٩٠٣ م ، فحال بينه وبين هذا الغرض (٢) .

(١) يبلغ أعداد مجموعة البرتينا بفينا مائة ألف بردية من ضمنها حوالى أربعين ألف بردية عربية — راجع تقريرنا عن المهمة العلمية لهذه المجموعة المقدم الى جامعة عين شمس وأكاديمية البحث العلمى والتكنولوجيا بتاريخ ١٩٨٢/٤/٢٥ .

(٢) راجع جروهمان Einführung ص ٤٦ .

ظلت المجموعة الأخيرة التي اشتراها راينهارت لنفسه محفوظة في منزله بمدينة München (ميونخ) الى أن ظفر بها مدير مكتبة الجامعة شوت Schott من ميراث راينهارت طبقا لوصيته ، ويبدو أن شوت رأى أن كثرة ماله من مشاغل ستحول بينه وبين دراسته لهذه المجموعة فرأى أن خير وسيلة للحفاظ على هذه الثروة العلمية التي آلت اليه من صديقه هو أن يهديها الى الجامعة ، وفعلًا قام Schott في ١٥ يونيه سنة ١٩٠٤ بتقديم هذه المجموعة الى الجامعة كهدية منه ، فرأت الجامعة أن تكرم عالمها ، فأطلقت اسميهما معا على هذه المجموعة ، تحية وتقديرا لمن اشتراها (Reinhardt) ، وذكرى وتكريما لمن أهداها (Schott) وأصبحت المجموعة منذ ذلك التاريخ تعرف في الأوساط العلمية باسم (PSR) Schott - Reinhardt

وقد أخذت هذه المجموعة في الازدياد والنمو نتيجة لاتفاقية البردى الألمانية ، وبما أضيف اليها من نتائج حفريات جامعة هايدلبرج (Heidelberg) والجمعية العلمية بفرايبورج Freiburg (٣) ، وبما حصلت عليه في صيف سنة ١٩٣٤ م من ادولف جروهمان حيث ظفرت منه بتسع وخمسين بردية عربية أصلها من الفسطاط .

ومع أن هذه المجموعة تعتبر من حيث القيمة العلمية والكم العددي في المرتبة الثانية بعد مجموعة فينا ، الا أنها كانت أكثر حظا ، وأوسع انتشارا في مداها العلمي لكثرة ما قام به المستشرقون الألمان من دراسات عليها . فكارل هنري بيكر C. H. Becker الذي كان مديرا لجامعة هايدلبرج ، ثم وزيرا للمعارف بألمانيا كان أول من نشر نصوصا عربية من هذه المجموعة ، ففي سنة ١٩٠٦ م نشر بردية من أفروديت ، وفي سنة ١٩٠٨ م نشر بروتوكولا من هذه المجموعة ، ثم أخذ يوالى نشر بعض النصوص من هذه المجموعة ، كما أنه ألقى سلسلة من المحاضرات الجامعية في الدراسات

(٣) راجع أرشيف جامعة هايدلبرج (قسم البرديات) حيث أودعت هذه الاتفاقية بها .

الاسلامية والتاريخية استقى معلوماته فيها من واقع نصوص اوراق البردى بهذه المجموعة (٤) . وكذلك قام بينزل Bilabel ، وجراف Graf بالاشتراك مع جروتمان Grohman بدراسة مجموعة من نصوص هذه المجموعة ونشروا في سنة ١٩٣٤ م كتابا لهم يتعلق بالسحر والشعوذة عند العرب . كما أمضى سايدل Seidel الرئيس الأسبق لقسم البردى بمكتبة الجامعة وقتا طويلا في اعداد دراسة موسعة على بعض النصوص اليونانية من هذه المجموعة ، ولكن القدر لم يمهل لنشر هذه الدراسة حيث توفي في حادث سقوط طائرة أثناء عودته من تركيا في نهاية سنة ١٩٥٩ م (٥) .

كذلك قام البرت ديتريش Dietrich مدير معهد الدراسات العربية والاسلامية السابق بجامعة جوتنجن بدراسة نشرها في كتاب له عن (الطب عند العرب) من واقع برديات هذه المجموعة ، كذلك قامت السيدة كابلوني rau Kabloni بدراسة على نصوص البرديات المدونة بالهيراطيقية في المدة ما بين سنة ١٩٦٠/١٩٦٥ حيث حصلت على درجة الدكتوراة بهذه الدراسة .

وفي الفترة ما بين عامي ١٩٦٢/١٩٦٤ قام صاحب هذا البحث بدراسة مجموعة غير قليلة من النصوص العربية لهذه المجموعة تحت اشراف الأستاذ ديتريش وكانت رسالته الأولى التي أعدها لينال بها درجة الدكتوراة ، كما شارك في أعمال ترميم وترقيم وصيانة هذه البرديات بهذه الجامعة تحت اشراف الأستاذ Richard Seider استاذ علم البرديات

Becker : Veröffentl - Heidel. 1906

(٤)

(٥) قامت الآنسة — آنذاك — Trunk التي كانت تعمل في ترميم وصيانة البرديات بهذه المجموعة ، بتسليم كل ما يتعلق بهذه الدراسات الى أهل د . سايدل ، وكانت هناك محاولات وجهد يبذل من جانب خلفه د . ريشارد سايدر ، الذي تولى ادارة قسم البردى ، للحصول على هذه الدراسات ولا أدري ان كان قد نجح في مسعاه أم لا . (الباحث) .

اليونانية ومدير قسم البردى بمكتبة الجامعة ، حيث واصل ما بدأه جروهمان من ترقيم وتصنيف لهذه المجموعة ^(٦) انتهى به في سنة ١٩٣٤ م .

وعلى كثرة ما نشره الباحثون من دراسات علمية من برديات هذه المجموعة ، فما زالت تضم بين جنباتها الكثير من النصوص ذات القيمة العلمية ، فمن أهمها :

كراستين في ٢٧ ورقة من البردى مكتوبة على الوجهين ، احدهما تتضمن جزءا من السيرة النبوية العطرة وبعض تفاصيل عن غزوات الرسول ، (صلعم) والثانية تختص بسيرة النبي داود — عليه السلام — ويرجع تاريخ هاتين الكراستين الى سنة ١١٠ هـ / ٧٢٨ — ٧٢٩ م ، ولشدة ما أصاب هاتين الكراستين من تلف كبير ، طمس الكتابة وبتر معناها ، عزف الباحثون عن دراستهما ، ولكن أثناء زيارتي الثانية لقسم البرديات بجامعة هايدلبرج في صيف سنة ١٩٦٨ م وجدت أن الجامعة العبرية بفلسطين المحثلة أرسلت إحدى مدرساتها المشتغلات بعلم البردى لتقوم بدراسة على النص الخاص بقصة النبي داود ، ولست أدري هل أتمت هذه الدكتوراة دراستها لهذا النص أم لا ، وقد سبق لى الإشارة الى هاتين الكراستين في بحثى المعنون « أوراق البردى العربى مصدر أصيل للتاريخ الاسلامى » ^(٧) ، وفي زيارة علمية لمجموعة البرتين بفينيا في سنة ١٩٨٢ تقابلت مع الأستاذ خورى من جامعة هايدلبرج فأفادنى بأنه قام شخصيا بدراسة هاتين الكراستين ونشرهما ووعد بارسالهما لى .

وقد رأيت أن أسهم مع أساتذتى وزملائى من الباحثين في هذا الحقل العلمى ، فاخترت هذه البرديات الثلاث لنشرها — كمجموعة أولى تتلوها مجموعات أخرى ان شاء الله — وقمت بوصفها ودراسة نصوصها

(٦) وصل جروهمان في ترقيمه الى رقم ١٥٤١. بينما واصلت الترقيم حتى رقم ١٧٩٤ في العام الجامعى ١٩٦٢/١٩٦٣ .
(٧) مجلة المؤرخ العربى — العدد التاسع — بغداد ١٩٧٨ .

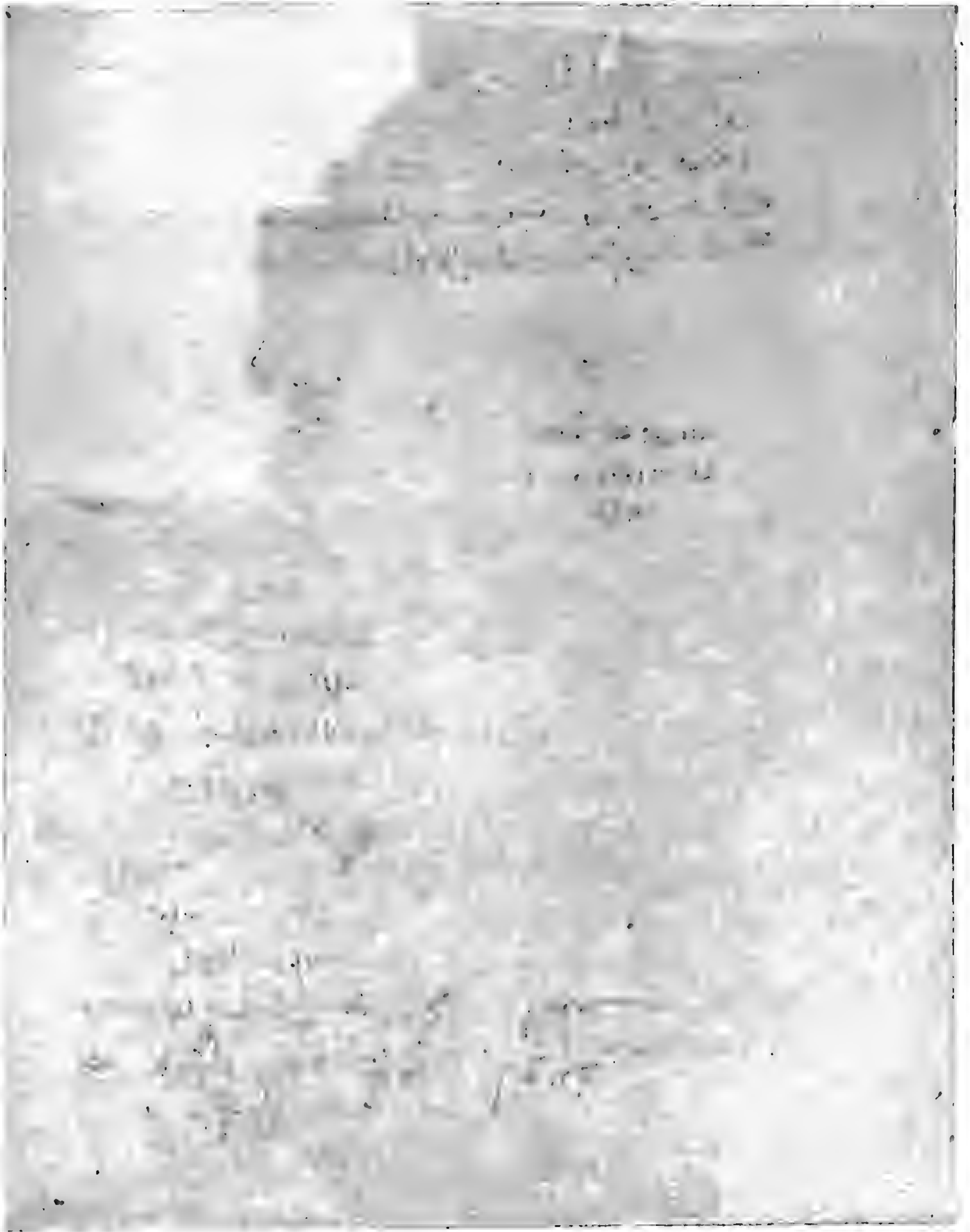
ونقدتها وتحليلها ، وهي تتناول موضوعا واحدا متكاملا ، فكل وثيقة تكمل الأخرى في جانب من جوانب البحث الذي يختص بعقود البيوع والايجار من حيث تحديد المساحة للعقار عن طريق تحديد الأماكن المحيطة به من جوانبه الأربعة الأصلية ، ووصف العقار وصفا دقيقا ، وتحديد ثمن البيع ، وكيفية السداد ، أو قيمة الايجار ... الخ . كما هو واضح من دراسة النصوص الثلاثة على البرديتين رقم PSR 1451 ، PSR 1218 B ، PSR 1218 A أما الوثيق الأخير PSR 1498 (ايجار مسكن) فهي ايصال مشاهرة رأيت أن أختم به هذه ادراسة التاريخية والوثائقية لتكتمل صورة البحث من كل جوانبه من حيث وجود عقد بيع ، وعقد ايجار ، وايصال سداد المؤاجرة .

وترجع أهمية هذه الدراسة الى أن هذه الوثائق لم تنشر من قبل ، ولم يتناولها أحد من الباحثين بالدراسة والتحليل والنقد ، أو حتى الإشارة اليها وقد ساعدتني الظروف على أن عايشت هذه المجموعة (مجموعة برديات هايدلبرج) فترة زمنية ليست بالقصيرة ، كما عايشت غيرها من مجموعات البردى وخاصة مجموعة البرتين بفيننا ، ومجموعة براغ بتشيكوسلوفاكيا وغيرها .

وأرجو أن أكون قد وفقت في تقديم هذه الدراسة لهذه المجموعة من وثائق البردى العربية بالطريقة العلمية المرجوة ، وعلى الله قصد السبيل .

دكتور أحمد الشامي

The first of these is the fact that the
 government has been unable to raise the
 necessary funds to meet its obligations.
 This is due to a number of factors, including
 the fact that the government has been unable to
 collect the necessary taxes, and the fact that
 the government has been unable to borrow the
 necessary funds from the international market.
 The second factor is the fact that the
 government has been unable to implement the
 necessary reforms to the economy. This has
 led to a number of problems, including
 inflation, unemployment, and a general
 decline in the standard of living. The third
 factor is the fact that the government has
 been unable to maintain a stable political
 environment. This has led to a number of
 problems, including corruption, and a
 general lack of confidence in the government.
 These factors have all contributed to the
 current crisis, and it is clear that the
 government must take immediate action to
 address these problems.



PSR 1451

- ١ () يوسف أبى الفتوح بن أبى الحسن المتطيب وشهوده
به عارفون
- ٢ () تصرفه (جميع) واعتبار اقراره بما ذكر أنه له
فى ملكه ويده
- ٣ (ملكا صحيحا ووقف عليه) وقوفا معتبرا وأحاط به علما وخبره
وهو جميع الدار الكامله
- ٤ (ا) لمنصوصه داخله فى كور سلسله على يمينه من
دخله وهو بالقرب من
- ٥ (س) هذه الانشا يعرف بانشا المتصدق وصفها الان ذات
البابين احدهما
- ٦ (من يساره والثانى م) من يمينه يدخل منه الى دهليز فيه بيتازيار
وباب ان يدخل منه الى القاعه التى
- ٧ () الانشا المشتمله على مجلس يفرد لحكم وايوان يقابله
وصفتين متقابلتين
- ٨ () وبير ما معينه على يمينه الداخل مجاوره للصفه وذات
الخرابين فى مجلسها
- ٩ (وبا) ذهنج وبصدر الايوان المذكور خرابين وباذهنج ومقطع
على يمينه من داخل
- ١٠ (ترقى) خزانه على يسره من دخله وبعد قاعه وذات
المرحاض المجاور للسدلا

- ١١ التي قبالة الداخل من (جهة) هذه القاعة ويجاور هذه السدلا المذكوره باب يتوصل منه
- ١٢ الى مطبخها وقاعاتها الحرميه وسلم معقود بالحجر يصعد من عليه الى سطحها والى مسترقه
- ١٣ من حقوقها وذات قناه القاعة الخالصة لها والمرافق والحقوق ويحيط بها ويجمعها ويشتمل
- ١٤ عليها وعلى ساير حقوقها ومرافقها ومرتفعاتها حدود أربعة الحد الاول
- ١٥ وهو القبلى ينتهى الى دار منصور البنا والى خربه تجرى فى الديوان المظفرى السعيد الحد الثانى
- ١٦ وهو البحرى ينتهى الى زريبه هناك تعرف قديما بابن زينور وهى الان فى ملك القاضى الاسعد شرف
- ١٧ الدين والحد الثالث وهو الشرقى ينتهى الى الزقاق التى هى فيه وفيه يشرع بابها والباب
- ١٨ الثانى المذكور أعلاه ويطل روشنها والحد الرابع وهو الغربى ينتهى الى دار تعرف الان بابن العجمى
- ١٩ ثم عرفت بعده (..... بعد) هذه الدار المذكوره فيه وحقوقها وقليلها وكثيرها وأرضها
- ٢٠ وبنايها وسـ (فلها وعلوها وما) يعرف بها وينسب اليها من حقوقها وكل حق هو

- ٢١ لها داخل فيها و (كل حق) هو لها خارج عنها لها من حقوقها صدقه
صحيحه نافذه قاطعه.
- ٢٢ ماضيه على ولده لصلبه فرج الله الرجل الكامل البهوى الرشيد
- ٢٣ باعتراف والده المذكور الحاضر بحضوره وشخصه لشهوده وجانبه
- ٢٤ شاب معتدل القامه رقيق السمره مقرون الحاجبين اشهل العينين
- ٢٥ اقنا الانف (مستـ) دير اللحيه حانى خلفى العنفقه برافه وحنوا
عليه وقيل
- ٢٦ ذلك من والده المذكور وسلم اليه الدار المذكوره فيه فقبلها منه (١٠٠)

ظهر الورقة :

- ٢٧ مفترغه لاشاغل لها تسلم بناها (وصارت فى يده وملا من املاكه)
- ٢٨ ومالا من جملة أمواله يتصرف فى ذلك بمـ (يتصرف الملاك فى
اموالهم و)
- ٢٩ فى حقوقهم من غير حایل ولا مانع ولا منازع ()
- ٣٠ وذلك بعد اقرارهما برويه ذلك واحاطتهما به (علما وقراءه ذلك)
- ٣١ عليهما فى اليوم العاشر من جمادى الاول سنة ست واربعـ (ين ٠٠٠)

فى أسفل ظهر الورقة :

- ٣٢ ابو بيقور
- ٣٣ واننى فى الطيب

الوصف المادى للوثيقة :

عقد تنازل (هبة) رقم ١٤٥١ مؤرخ ١٠ جمادى الأول سنة ٤٦٠ هـ ؟
ورق مشرقى Haderpapier بنى مصقول ، ليس وبريا مثلما نصادفه
في كثير من هذه الأوراق • محفوظ جيدا ، مقاسة ٣٠ر٥ × ٢٤ر٣ سم
على وجه الورقة وثيقة تنازل (هبة) عن منزل من والد لولده في ٢٦ سطرا
قائمة الزوايا •

الوثيقة مفقود منها بداية الجزء الأيمن من الزاوية العلوية ، وكذلك
جزء من الزاوية اليسرى السفلية ، ولكن الجزء المفقود من أسفل لم يكن
مدونا عليه نص مكتوب ، لأنه قطع قبل كتابة النص (التنازل) عليه ،
بدليل أن سياق النص مكتمل في السطور من ٢٢ الى ٢٦ وأن آلة حادة
استعملت في هذا القطع (موسى أو مقص) •

الخط نسخى كبير واضح ، بحبر أسود داكن ، كتب بيد ماهرة مدربة
تدريباً جيداً على الكتابة ، التي تذكرنا بخطوط المصاحف • الأسطر الأربعة
الأولى غير منقوطة تماماً •

أما معظم كلمات الأسطر التالية فمنقوطة نقطا صحيحا • بعض الكلمات
في بداية الأسطر من ١٩ — ٢٤ في الركن الأيمن من أسفل باهتة تماماً
أو محيت مما يجعل قراءتها متعذرة •

المسافة بين الأسطر حوالى ١١ سم ، ترك الكاتب على يمين الورقة
هامشا اتساعه سنتيمترا واحدا ، ولم يترك لها هوامش من أى — جانب
آخر ، حتى لا يكون هناك مجال لزيادة أية فقرة أخرى بعد تحرير
النص منعا للترويز •

على ظهر الورقة في اتجاه الأسطر العليا تكملة النص في خمسة
أسطر غير كاملة نتيجة للجزء المفقود ، وتاريخ العقد مدون في آخر سطر

منها ، وهو واضح ومقروء باستثناء آخر لفظ منها وهو المحدد للمئات (سنة ست وأربعين ...) وقد يكون هذا العدد (أربعمئة أو خمسمئة) وربما قبل ذلك أو بعد ذلك •

على بعد ٤ سم الى أسفل من السطر الأخير توجد كلمات بالعبرية أرجح أنها توقيع أصحاب الوثيقة أو الشهود • وفي نهاية صفحة الظهر بالقلوب توجد آثار لبعض كلمات من سطرين في النصف الأيمن (بمعكوس) الورقة وهي غير واضحة ، ويبدو أن نصا آخر لم يجف حبره وضع على ظهر الورقة فانطبعت كلماته بصورة معكوسة على هذه الكلمات بحول هذا الجزء فأضاعت تحديد حروفها ، ولم يظهر واضحا منها سوى الاسم الذى دون في النصف الأيسر من أعلا بهذا الشكل (ابوبيقور الطيب) ويبدو أنه اسم الشخص المرسل اليه وثيقة هذا التنازل (الهبة) •

المميزات الظاهرة :

حرف السين والشين كتبأ أحيانا بثلاثة أسنة ، وأحيانا خط مستقيم الا أن الكاتب ميز حرف الشين في الحالتين بنقاط ثلاثة • حرف العين في أول الكلمة يبدو في الغالب بىضاوى الشكل جميل ، أما في وسط الكلمة وفي آخرها فهو مثلث الشكل تقريبا ومجوف من الوسط • استدارة الفاء والقاف متشابهتان في استدارتهما •

أوصل الكاتب نهاية بعض حروف الكلمات ببداية بعضها مثل : أبى الفتوح بن (س ١) ، كما كتب حرف النون وحرف اللام في نهاية بعض الكلمات مبسوطا : نـ ، لـ وهكذا •

كما ربط الألف المفردة مع الحرف الذى يليه سواء كانت هذه الألف المفردة في أول الكلمة أو في وسطها (مثل : ولحاط س ٣ ، للدارس س ٣ ، الان س ٥ ، وايوان س ٧) وغيرها ، وهذه الألف تعرف في الخط الثلث

بالألف المشعرة • أما ألف المد في وسط بعض الكلمات فلم يدونها ، وتركها لفهم القارئ ، وهذا النوع من الكتابة يعرف بالرسم العثماني ، الذي كتب به المصحف الشريف نسبة الى عثمان بن عفان • الهاء المربوطة المتصلة بنهاية الكلمة دونت مثل الهاء في الخط الرقعى تماما •

الورقة كانت مطوية على الأقل ٦ مرات موازية للأسطر ، ونتيجة للصيانة الجيدة ، وحفظ الوثيقة بين لوحين من الزجاج الرقيق الشفاف ، ضاعت معالم هذه الثنيات • المكان الذي عثر فيه على الورقة هو الفسطاط •

النقد والتحليل :

على الرغم من وجود بعض كلمات توضح وجود تناقض في هذه الوثيقة الا أن الباحث يستطيع أن يؤكد بأنها وثيقة تنازل عن دار من والد لولده ، ففي الأسطر من ٢٥ — ٢٩ قبول الابن لهذه الدار واستلام مبناها ودخولها في حوزته ، وحقه في التصرف فيها بما يتصرف الملاك في أملاكهم ، وهذا ما يؤكد معنى التنازل ، لأنه لم يرد في الوثيقة ذكر لأى ثمن يدل على بيع أو شراء •

من التناقض كذلك ما هو مثبت في سطر ٢١ حيث يذكر مالك العقار (الوالد) أنه تصدق بهذا البيت على ولده (... صدقة صحيحة نافذة قاطعة ماضية على ولده لصلبه) وهذا التعبير ربما يعطى معنى الوقف ، لا سيما وأن كلمة بيع أو شراء أو ذكر ثمن محدد لهذا البيت غير واردة مطلقا بالنص • والحقيقة أنني لم أعثر فيما اطلعت عليه من أوراق البردى العربية حتى الآن على مثل هذا التنازل الذي اعتبره الوالد صدقة ماضية (أى نافذة ومستمرة) وفي هذا تناقض صريح بين التنازل وبين الوقف ، لأن الشيء (العقار) الموقوف لا يمكن التصرف فيه ، ولكن تستغل موارده لصالح المستفيدين به • ولكن ما ذكر في الأسطر من ٢٥ — ٢٩ ينفي الوقف ، ويؤكد موضوع التنازل •

في عقود العقارات كان يبدأ في الأغلب بذكر اسم المنطقة (الحى) الكائن بها العقار ، ثم يذكر العقار نفسه ، ويحدد موقعه بتحديد وذكر الأماكن المعلومة التى تحيط به وتحدد معاملة • وفى هذا العقد نجد أن العقار قائم فى يمين مدخل كور سلسلة ، وهو حى من أحياء القاهرة ، كان يعرف قديما بباب الاسطبل ، وباب الانكشارية ، ثم عرف بعد ذلك بباب العزب نسبة الى طائفة من العسكر تسمى عزبان ، كانت وظيفتهم المحافظة على القلاع ^(١) • وكان التحديد يبدأ بالحد القبلى (الجنوبى) ثم الحد البحرى (الشمالى) ثم الحد الشرقى ، وينتهى بالحد الغربى ، وكان هذا هو الأسلوب المتبع آنذاك فى تحرير عقود العقارات فى أوراق البردى العربية والقبطية ، وهذا التحديد يختلف عن التحديد المصرى القديم ، الذى كان يبتدى بالجنوب وينتهى بالشرق ، وقليل ما يجد الباحث الآن مثل هذا التحديد أو ما يقرب منه فى أوراق البردى ، ومن أمثلة ذلك ورقة البردى رقم « ١٧٤١ » بمجموعة دار الكتب بالقاهرة ، وورقة البردى رقم ٩١٥٩ بمجموعة برلين ^(٢) ، إلا أن الورقة الأولى ابتداء التحديد فيها بالحد القبلى وانتهى بالحد الغربى • كما أننا نجد استثناء للحالة الثانية حيث يبدأ التحديد بالجنوب (القبلى) فالشرق فالشمال (البحرى) فالغرب كما هو ثابت فى ورقة البردى رقم ٩١٦٠ بمجموعة برلين • ويختلف تحديد مكان العقار فى الوثائق العربية بالأندلس عنه فيما تحت أيدينا من وثائق ، ففى الأندلس يبدأ التحديد بذكر الحد الشرقى ثم الغربى ثم الجنوبى ثم الشمالى ^(٣) وفى رأى أن تحديد مكان العقار بهذه الطريقة هو بمثابة تحديد مساحته كذلك •

أما عبارة (سفلها وعلوها) التى وردت فى معظم عقود العقارات ^(٤) منذ نهاية القرن الثانى للهجرة ، فقد ورد بشأنها تفسيرات متعددة حيث أرجع البعض ^(٥) أصولها الى اللغة اليونانية ، وذكروا أن هذه العبارة يقابلها تعبير مشابه فى النصوص الديموطيقية واليونانية ، التى وردت فى كثير من وثائق العقارات ، ومن الفقرات الشاملة التى ورد بها هذا التعبير ما جاء بعقد البيع رقم ١٤٩ (مؤرخ فى رمضان سنة ٤٤١ هـ) :

« بحده وحدوده ، وأرضه وسمايه ، وبنائه وغنايه ، وكل قليل وكثير هو له داخل فيه • وكل قليل وكثير هو له خارج منه ، وما هو معروف له ومنسوب اليه ظاهره وباطنه وعامره وغامره » •

ويرى جروهمان ^(٦) أن هذه العبارة (سفلها وعلوها) تختلف عما يماثلها في الوثائق الديموطيقية واليونانية ولكنها تعادل عبارة « أرضها وسماؤها » ويحاول أن يقرن هذا التعبير بعبارة « الى الهوا » ويفسر ذلك بقوله : ان الهواء الذى فوق العقار تابع له ، ويبدو لى أن المقصود بهذا التعبير هو الفضاء الذى يعلو العقار ، وقد صيغ هذا التعبير زيادة في الاحتياط حتى اذا ما رغب المالك الجديد في تعلية العقار بالبناء لايجد صعوبة تواجهه ممن يحيطون به من جيران وعقارات •

وبخصوص العبارات التى يرد فيها وصف انسان في العقود مثل : شاب معتدل القامة رقيق السمرة (س ٢٤ — ٢٥) فكثيرا ما يجد الباحث مثل هذه الأوصاف في وثائق البردى العربية ، سواء كانت عقود بيوع : أو وثائق عتق الخ ، مثل شاب أمرد ربعة ، وشاب جسيم أمرد أزج ^(٧) • والملاحظ أن هذا الوصف يكون لأحد الطرفين فقط وفي رأى أنه كان للشخص الأقل مركزا وشهرة ، وكان بمثابة تحقيق لشخصيته واثبات ذلك في العقد • •

١ — حرف الياء في كلمة (يوسف) تحتها نقطة ظاهرة ، وما عدا ذلك فبقية كلمات السطر غير منقوطة • ربط الكاتب نهاية حروف بعض الكلمات ببداية حروف الكلمات التى تليها كما هو واضح في صورة الوثيقة مثل (الفتوح بن) = الفتوح بن س ١ ، في كورة = في كورة س ٤ ، على يمنة = على يمنة س ٩) وكذلك كتب حرف السين (يوسف ، الحسن) بدون أسنه ، بينما رسم حرف الشين (شهوده) بأسنة ثلاث تمييزا لما بين الحرفين حيث كان لكل كاتب علامات خاصة للتمييز بين الحروف المتشابهة • أما حرف العين في أول الكلمة فقد رسمه بشكل بيضاوى

جميل ومفتوح المقدمة • وكذلك دون حرف النون واللام والقاف والياء والباء في آخر الكلمات بطريقة مبسطة مع استدارة مقعره وهذه من مميزات الخط المغربي (أمثلة : عارفون — س ١ ، من — س ٤ ، وتشمل — س ١٣ العجمي س ١٨ ، حق — س ٢٠ • وهكذا) •

٢ — قبل كلمة (تصرفه) الواقعة في أول هذا السطر يبرز جزء من نهاية حرف في آخر الكلمة وليس من الممكن تقديره بدقة • بعد هذه الكلمة دون الكاتب كلمة (جميع) ثم شطب فوقها • حرف الهاء في نهاية الكلمات كتبها مرة كما تكتب في الخط النسخي (اقراره ، له ، يده) ومرة أخرى كما تكتب في الخط الرقعي (أنه ، ملكه) ، جميع كلمات هذا السطر غير منقوطة •

٣ — أكملنا الجزء الناقص من بداية هذا السطر. مما ورد في كثير من عقود البيوع بمجموعات البردي « راجع جروهمان : ج ١ • ص ١٢٩ وما بعدها » فوق حرف القاف في كلمة (وقوها) نقطتان ، أما حرف الفاء فقد وضع فوقه فتحتان علامة التنوين مما يدل على أن الكاتب لم يجد باللغة الى جانب جودة خطه ، أما بقية كلمات السطر فهي بدون نقط •

٤ — كلمات هذا السطر غير منقوطة •

٥ — كلمة (الأنشا) منقوطة جيدا ، وتأتي هذه الكلمة في معجم البلدان على صورتين ، انشاج : وتعني نواحي المدينة وأنشاق : وهي محلة من قرى مصر بالدقهلية وفي كورة البهنسا توجد (انشاق) راجع ياقوت : ج ١ ص ٢٦٥ (صادر بيروت) ، ولما كان كور سلسلة أحد أحياء القاهرة فاننا نرجح المعنى الأول (نواحي المدينة) •

٦ — أكملنا الجزء الناقص من بداية هذا السطر من سياق المعنى ومعظم كلمات هذا السطر منقوطة نقطا كاملا ، وتعير (بيت أزيار) يدل

على أن المنزل كان مجهزا بمكان لتخزين المياه فيه ، وكانت هذه الأزيار بمثابة أوعية لتنقية المياه فيها ، ويأتى حرف (ان) هنا بمعنى (لكى) •

٧ — جميع كلمات هذا السطر منقوطة نقطا صحيحا ، وتعبير (يفرد لحكم) يمكن قراءته (مقر الحكم) اذا اعتبرنا النقطة الموجودة تحت الحرف الأول زائدة ، والصفة : بمعنى الظلة « راجع ياقوت : ج ٣ ص ٤١٤ » وكانت تقام وتنصب فى أفنية الدور ليستظل أهل البيت بها من حرارة الشمس •

٨ — الهمزات المكسورة (على ياء) والممدودة (على ألف أو بعدها) لم يدونها الكاتب ، واكتفى بإثبات حرف الياء فى همزة الكسر (بير = بئر) (وما = ماء) وهذه من سمات الكتابة العربية فى العصور الوسطى • كما أنه ترك تاء التانيث المربوطة فى آخر الكلمة على شكل الهاء ولم يضع فوقها نقطتان وهذا واضح فى الكلمات (معينه ، يمنه ، مجاوره ... الخ) •

٩ — جزء بسيط من نهاية حرف الألف المتصلة بالباء فى كلمة (باذهنج) تبدو ظاهرة فى النص وقد تكررت الكلمة فى نفس السطر مما جعل من اليسير علينا اكمالها • ومن الممكن قراءة هذه الكلمة (ماذهنج) .

١٠ — كلمة (ترقد) يبدو جزء من استدارة حرف القاف مع الدال ظاهرا بأسفل بداية حرف الخاء فى الكلمة التى تليها (خزانة) ، وفوق القاف توجد نقطة واحدة ، توجد فجوة هلالية الشكل ضيقة يمتد أثرها الى وسط امتداد حرف الخاء (خزانة) وبالتالى الى بداية بعض كلمات السطر الذى يليه (سطر ١١) ، وتبدو الألف المشعرة الذى أوصلها الكاتب ببداية ما بعدها من حروف واضحة جدا — راجع صورة الوثيقة •

١١ — من بداية هذا السطر يبدو النص متكاملا فى سطره ، كلمة (جهه) تأثرت بوجود الفجوة الهلالية التى ذكرتها فى (سطر ١٠) ، ومعظم الكلمات منقوطة جيدا •

١٢ — (وقاعتها الحرمية) اذا أضفنا هذا التعبير الى ما ورد في النص من تعبيرات أخرى مثل (مجلس مقر الحكم) س ٧ ، (وبصدر الايوان) س ٩ ، بالاضافة الى الأوصاف الأخرى ، نستطيع القول بأن هذا البيت كان فعلا مسكنا لأحد المسؤولين (من عمال الدولة) أو أن مالكة كان من الأسر الكريمة أو ما يعبر عنهم بأكابر القوم •

١٣ — ١٤ — في هذين السطرين تكملة الوصف الداخلى للعقار •

١٥ — ٢١ — تحديد موقع العقار بالنسبة لما يحيط به من معالم من جهاته الأربع ، وهو في نفس الوقت تحديد لمساحة العقار ، وفي أوائل الأسطر ١٩ — ٢١ بهت لون الحبر لدرجة كبيرة وانمحت حروف بعض الكلمات فيها ، وقد تمكنت من قراءة كلمات السطرين ٢٠ ، ٢١ ولكن :
أمكن من قراءة الكلمة المحاة في السطر ١٩ ، وقد وضعت هذه الكلمات بين حاصرتين مستديرتين () •

٢٢ — كلمة (البهورى) في هذا السطر لها معان كثيرة وما أرجحه وما يتفق مع سياق الحديث في هذا العقد معنى (الوسط في العمر) راجع الوجيز : ج ١ ص ٧٣ •

٢٣ — ٢٥ — وردت أوصاف الشاب الجالس بجوار المالك المتنازل عن هذا العقار لولده ، وهذا الوصف بمثابة تحقيق الشخصية كما أسلفت ذلك •

٢٦ — ٣٠ — قبول الابن من والده هذه الدار ، وتسلمه لها ، وانتقال ملكيتها له ، وقد كتبت الأسطر من ٢٧ — ٣١ على ظهر الورقة في الجهة المقابلة لبداية العقد •

٣١ — تاريخ العقد مثبت به اليوم والشهر والعدين الأولين (أحاد ، وعشرات) من تاريخ السنة (ستة وأربعين) وقد يكون العدد الثالث (ثلاثمائة أو أربعمائة أو خمسمائة) وقد يكون أكثر من ذلك أو أقل من ذلك •

تعليقات وحواشي :

- ١ — ابن تفرى بردى ، ج ١٢ ص ٣ ، ج ١٠ ص ٢٩٣ .
- ٢ — جروهمان : ج ١ ص ١٢٩
- ٣ — جروهمان : نفسه ص ١٣٠
- ٤ — راجع مجموعة بردى دار الكتب بالقاهرة (عقود بيوع) أرقام ١٧٩٢ ، ١٧٩٤ ، ١٧٩٦ ، ١٨٦٥ ، ١٨٩٩ ، ١٩٠١ ، ١٩٠٣ ، ١٧٩٨ ، ١٧٩٧ .
- ٥ — هذه الآراء نقلها جروهمان عن E. Carusi . M. Y. Berchem (أوراق البردى العربية ، ج ١ ص ١٣٧ — ١٣٨) .
راجع كذلك :
A. Dietrich : Arabic Papyri aus der - Hamburger Staats universitat —
Bibliothek S. 61/23 - 29.
- ٦ — جروهمان : المرجع السابق نفسه .
- ٧ —
Grohmann & F. Heischelheim : Die Arab - Papyri aus der giessner
Univers - Biblio. 1960, S. 29 - 30.

صورة عقد ايجار رقم ١٢١٨ ب



لوحة رقم ٣

عقد ايجار (رقم ١٢١٨) أ

عقد بيع (رقم ١٢١٨) ب

ورق بردى ، لونه بنى غامق ، سميك نوعا ، مقاسه ١٢ × ١٥ سم .
على ظهر البردية (auf Verso) صيغة عقد ايجار في ستة أسطر ،
متعامدة مع ألياف الورقة ، مدونة بخط نسخى معتاد نادر النقط ، وبحبر
أسود . المسافة بين حافة الورقة من أعلا الى منتصف البسملة ٢٥ سم ،
اتساع الهامش يمينا ١٢ سم ، ويبدو أن الهامش من أسفل كان عريضا ،
لأننا نجد على وجه الورقة من الجهة المقابلة (auf Recto) بقية من
نص كان مكتوبا في هذا الاتساع . على وجه الورقة عقد شراء لمنزل . هذا
المنزل كان في أول الأمر ملكا لعامر بن قرقاس الشماس ، الذى ربما اضطرته
الظروف الى بيعه ، فباعه الى أبى بكر محمد بن عبد الواحد البياع ،
ونستدل على ذلك مما ورد في نهاية السطر الثانى على وجه الورقة (اشترى)
ثم تكرار تعبير (اشترى منه المنزل المعروف) في سطر ٣ ، وما أكملناه
من تقابل النصين معا حيث اتضح لنا أن البائع هو عامر بن قرقاس
الشماس .

وبعدما أصبح البيت ملكا لأبى بكر محمد بن عبد الواحد قام بتأجيره
الى المالك القديم ، الذى أصبح ساكنا عنده ، وتحرر عقد الايجار المدون
على وجه الورقة . ويصادفنا مثل هذه الحالات في بعض عقود البيع .
مثل : العقد رقم ١٤٩ بتاريخ رمضان سنة ٤٤١ هـ حيث يوجد على ظهره
عقد بيع آخر بتاريخ سنة ٤٥٩ هـ ، والعقد رقم ١٧٤١ د (تاريخ) حيث
يوجد على وجهه عقد ايجار كذلك (١) .

لم يبق من النص سوى الأربعة سطور الأولى ، ومع أن بدايتها
ناقصة ، الا أنه يمكن قراءتها ، أما الأسطر التالية لها (السفلى) فقد

(١) راجع مجموعة أوراق البردى في دار الكتب المصرية ، وجروهمان :
ج ١ ص ١٢٩ وما بعدها .

انعدام لون الحبر ، ومحيت آثار الكتابة بفعل الزمن ، ونتيجة لهربة أصابت الورقة وكذا تشلخ أليافها في الجزء الأيمن والأسفل منها — كما هو واضح في الصورة — أسطر الكتابة موازية لألياف الورقة ، ولكنها تميل من اليمين الى اليسار منحدره الى أسفل ، والخط مكتوب بحبر أسود غامق ، وبنفس اليد التي كتبت أسطر الصفحة الأولى .

نلاحظ أن هذه البردية كانت مطوية بطريقة مخالفة للطريقة المعتادة ، فقد طويت الورقة من أعلا الى أسفل ، وبذلك وجدنا بداية النصين سليمان . . الورقة كانت مطوية حوالى ٤ مرات على الأقل ، المتبقى منها الآن ثلاثة ، حاصل جمعها كالاتى : ٣١ + ٤ر + ٥ر + سم . المكان الذى عثر فيه على ورقة البردى هو الأشمونين ويرجع تاريخها الى أوائل القرن الثالث الهجرى ترجيحاً .

- ١ (بسم الله الرحمن الرحيم)
- ٢ (لأبى بكر بن عبد الواحد البياح الساكن مدينة أشمون)
اشترى
- ٣ (من عامر بن قرقاس السنا) كن مدينة أشمون اشترى منه المنزل
المعروف
- ٤ (في خط يعرف بطنبسه) وهذا المنزل الأول وهو القبلى يلى المسجد
- ٥ (الكاين والبحرى) يلى طريق المبارم والشرقى يلى طريق
- ٦ (.....) أبى بكر بن عبد ..
- ٧ (الواحد البياح)

- ١ — نهاية حرف الراء ، وكذلك الحاء والياء والميم فى كلمة (الرحيم) تبدو ظاهرة لتدل على أنها نهاية البسمة ، وخرف الشين فى كلمة (ساكن) دونها الكاتب بسنة واحدة بينما دون حرف الشين فى كلمتى (أشمون ، واشترى) بأسنة ثلاث وربما ميز الشين عن حرف السين بهذه الطريقة وإن كان تغاضى عن وضع النقط .
- ٢ — كلمات هذا السطر معدومة التنقيط .
- ٣ — استطعنا اكمال الناقص فى بداية هذا السطر من النص المدون على الوجه (١) ونتيجة لوجود فجوة بيضاوية الشكل بين السطرين الثانى والثالث نجد أن الكلمات الأولى لهذا السطر قد اندثرت ، ولكن حرف الكاف والنون فى كلمة (الساكن) باقية مما ساعدنا فى اكمال النص .
- ٤ — كلمة (القبلى) فى هذا السطر تبدو كما لو كانت الباء منقوطة ، وما عدا ذلك فجميع الكلمات بدون تنقيط .
- ٥ — حرف القاف ، فى كلمة (والشرقى) فوقها نقطة واحدة ، أما حرف القاف فى كلمة (طريق) فوقها نقطتان ، بينما حرف القاف فى كلمة (طريق) الموجودة فى أول السطر غير منقوطة ، ومنه نستطيع القول أن الكاتب لم يلتزم بقاعدة معينة فى كتابته من حيث النقط أو التمييز بين بعض الحروف وبعضها البعض كما هو ملاحظ فى كتابات أخرى على أوراق البردى العربية .
- ٦ — لا يبدو من هذين السطرين إلا بقايا من حروف كلمات ، وقد أثرت عوامل الزمن تأثيرا كبيرا فى هذين السطرين فقد بهت لون البردية نفسها ، كما بهت لون الحبر ، وتشلعت الألياف فى الركن الأيمن من أسفل الورقة . وما هو جدير بالملاحظة أن الشخص الذى قام بعملية الصيانة خطأ ووضع رقم PSR 1218 B على وجه الورقة auf dem Recto ولم يميز وجه البردية من ظهرها . وأن كنا نعتزف بأن كثيرا من الكتب فى مصر فى العصر الإسلامى كانوا يدونون مكتوباتهم على أى وجه من البردية وقع تحت أيديهم وهذا بخلاف ما هو مدون على البرديات اليونانية التى تعطى الباحث تحديدا لأقدمية الكتابة اذا كانت مدونة على وجهى البردية .

صورة عقد ايجار رقم ١٢١٨



لوحة رقم ٤

- ١ بسم الله الرحمن الرحيم
- ٢ هذا ما أكرى محمد المكنى بأبى بكر بن عبد الواحد البياع
- ٣ أكرى لعامر بن قرقاس الشماس الساكن مديـ (سنة)
- ٤ أشمون فى خط يعرف بطنبسه مكانها فـ (ى ا . . .)
- ٥ المنزل الأول وهو القبلى يلى المسجد الـ (كايـ . . .)
- ٦ والشرقى يلى منزل لسمسه الحمام والغـ (ربى)

١ — البسمة منقوطة بالكامل .

٢ — كلمات هذا السطر غير منقوطة تماما ، جزء من استدارة حرف العين من أعلا فى كلمة (البياع) يبدو واضحا ، وكذلك نهاية الاستدارة السفلى .

٣ — كلمة (قرقاس) هى الوحيدة المنقوطة بين كلمات هذا السطر . ويمكن قراءتها (قوقاس) ولكنى أرجح القراءة الأولى لأنها اسم مكان فى مصر .

٤ — حرف الياء فى كلمة (يعرف) هو الحرف الوحيد فى كلمات هذا السطر الذى انقط ، وكلمة (طنيسه) يمكن قراءتها (عنيسه) .

وفى نهاية السطر تبدو استدارة الفاء فى حرف الجر (فى) ظاهرة بوضوح ، وقد ساعدنا هذا على اكمال اللفظ ، كما يظهر بعدها جزء صغير من حرف محتمل جدا أن يكون بداية حرف ألف .

٥ — حرف الالف واللام فى كلمة (المنزل) تبدو منها بقايا ظاهرة ، وأسفل حرف الياء فى كلمة (يلى) وضعت نقطتان .

٦ — حرف القافى فى (الشرقى) منقوطة ، والياء فى (يلى) كذلك ، ولم أتمكن من قراءة الكلمة التى تلى منزل ، وربما تكون (لسقيفه) ولكن الكاتب صحفها فالسين واللام الأولتان واضحتان ، وكذا الياء والفاء والهاء .

ايصال مشاهره رقم ١٤٩٨ (PSR) تاريخه
٢ صفر سنة ٧٤١ هجرية

ورق مشرقى Haderpapier ، لونه بنى غامق ، وبرى غير مصقول ،
محفوظ جيدا ، مقاسه ٨ر٨ X ٦ر٥ سم . على وجه واحد من الورقة
ايصال عن أجرة مسكن فى خمسة أسطر ، بخط خليط من النسخى والرقعة .
ولكنه واضح ومقروء ، وبجبر أسود .

فى الزواية اليسرى من أعلا النص وقع المؤجر على الايصال بخط
غير مقروء . الهوامش من حافة الورقة من أعلا الى بداية منتصف السطر
الأول ١ر٤ سم ، وفى الجهة اليمنى حوالى ٧ر٥ سم ، ومن أسفل ترك
هامشا حوالى ٢ سم ، ولكنه دون فى نهايته من الجهة اليسرى تعبير
(ذى الحجة) ولم يترك فى الجهة اليسرى اتساعا ، بل أوصل نهاية كلمات
الأسطر الى نهاية الورقة حتى لا يترك مجالا لزيادة أى لفظ ، ومنعا لحدوث
تزوير فى الايصال .

المسافة بين الأسطر حوالى ٨ر٥ سم . الورقة سليمة ، وليس بها
أى فجوات ، وعلامات التنقيط مستخدمة بقله .

من الملاحظ أن هذا الايصال عن أجرة شهر ذى الحجة سنة ٧٤٠ هـ
(٢٩ مايو / ٧ يونية سنة ١٣٤٠ م) ^(١) وقد دفعت الأجرة فى اليوم الثانى
من شهر صفر سنة ٧٤١ هـ (الجمعة ٢٨ يولية سنة ١٣٤٠ م) أى أن سداد
الأجرة تأخر عن مواعده شهرا ويوما ، لأن المشاهرة كانت آنذاك تدفـ
مؤخرا فى نهاية كل شهر وليس كالمتبع حاليا (مقدا) .

(توقيع المؤجر)

- ١ — أورد ابراهيم ابن شرف مما عليه من
- ٢ — المشاهدة بتاريخ الثانى من شهر
- ٣ — صفر سنة احد واربعين وسبعماية من
- ٤ — الهجرة • (كتب) (١) وذلك عن شهر
- ٥ — ذى الحجة

-
- ١ — كلمة (ابراهيم) منقوطة بالكامل ، وحرف الجر (من) كذلك منقوط ، حرف الشين والسين دونه الكاتب شرطه مائلة قليلا الى أسفل بدون أسنة .
 - ٢ — كلمات هذا السطر جميعها غير منقوطة ، حرف الهاء فى أول الكلمة أو فى وسطها رسمه الكاتب جميلا .
 - ٣ — كلمة (صفر) منقوطة ، وكلمة (سنه) كذلك ، وكلمة (احد) كانت مستعملة فى ذاك الوقت مع مثيلتها كلمة (واحد) . استدارة حرف العين فى وسط الكلمة دونها الكاتب مطموسة مرة ، ومجوفة مرة أخرى .
 - ٤ — كلمة (الهجرة) دونها الكاتب غير مقروءة لأنه اختزل بعض حروفها فبدت كما لو كانت كلمة أخرى ، لأنه وضع فوق حرف الهاء المختزل بعد اللام نقطتين لا لزوم لهما . ويبدو أنه أنهى الايصال بالعلامة الدالة على الانتهاء وهى كلمة (كتب) (١) ولكنه عاد وتذكر أنه لم يحدد الشهر الذى دفعت الأجرة عنه فدونه بعد هذه العلامة كما هو واضح فى صورة الايصال .

(١) تعتبر هذه الكلمة (كتب) فى نفس الوقت علامة التوثيق باعتبار أن المالك هو الذى يكتب هذه المشاهدة بنفسه ، كما أنها تعتبر علامة مميزة للكاتب ينهى بها كتابته كلها ، فقد كان لكل كاتب ، ولكل قاض ، بل ولكل حاكم تعبير خاص أو علامة مميزة ينهى بها مكاتباته .

مصادر ومراجع البحث

- ١ — الوثائق نفسها لأنها لم تنشر من قبل .
- ٢ — مجموعة بردى Schott - Reinhardt بجامعة هايدلبرج بالمسانيا الاتحادية .
- ٣ — مجموعة بردى دار الكتب المصرية بالقاهرة .
- ٤ — مجموعة بردى المكتبة الاهلية (البريتينا) بفينا / النمسا .
- ٥ — ادولف جروهمان : اوراق البردى العربية بدار الكتب المصرية . مطبعة دار الكتب — القاهرة سنة ١٩٣٥ م .
- ٦ — ابن تغرى بردى : النجوم الزاهرة فى اخبار مصر والقاهرة . مطبعة دار الكتب — القاهرة سنة ١٩٦٣ م .
- ٧ — احمد الشامى (دكتور) : اوراق البردى العربى مصدر اصيل للتاريخ الاسلامى . بحث منشور بمجلة المؤرخ العربى — العدد التاسع — بغداد ١٩٧٨ م .
- ٨ — Becher. C. H. ; Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-sammlung. III, Papyri Schott - Reinhardt. I, Heidelberg, 1906.
 - Neue Arabische Papyri des Aphroditofundes, Der Islam, II, 1911.
 - Arabische Papyri des Aphroditofundes. Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete, B. XX. 1906.
- ٩ — Dietrich. A. ; Arabic Papyri aus der Hamburger Staats und Universitat - Bibliothek, 1956.
- ١٠ — Grohmann. A. ; Einführung und Chrestomathie zur Arabischen Papyruskunde, Praha, 1955.
- ١١ — Heischelheim U. Grohmann ; Die Arabische Papyri aus der Giessener Universitat - Bibliothek, 1960.
- Wüstenfeld, F. ; Vergleichungs - Tabellen der moham. U. Christl. Zeitrechnung. Leipzig, 1926.

رقم الايداع ٢٩٠٦ لسنة ١٩٨٢
مطابع سجل العرب

70.51
5282

Библиотека Александра Пушкина



0413026